

GWALARN

HA KANNADIG GWALARN

*Fostus
an doktor
daonet*

67

MEZEVEN 1934

FOSTUS

AN DOKTOR DAONET

pez-c'hoari e dek taolenn

hervez oberenn saoznek

CHRISTOPHER MARLOWE

(1564-1593)

aozet ha lakaet e brezoneg

gant

Roparz Hemon

TUD AR C'HOARI

Da c'hoari ar pes-c'hoari-mañ es eus a-walc'h gant c'houec'h c'hoarier. Unan a raio Fostus, unan Mefistofeles. Ar rollou all a c'hell beza rannet etre pevar c'hoarier.

FOSTUS
MEFISTOFELEZ
VAKNER, mevel Fostus
VALDES, eun achantour
KORNELIUS, eun achantour
DAOU STUDIER
AR FAROUELL
ROBIN, eur paotr-kezeg
JAKEZ, eur mevel
AN TAVARNOUR
DAOU STUDIER ALL
AN DEN KOZ
AR MARC'HEGER
DAOU SKOLAER
AN AEL MAT
AN DROUGAEL
BELZEBUB
DIAOULED

An holl wiriou a so miret striz. Da gaout an aotre da c'hoari, skriva da Rener Gwalarn.

LODENN GENTA

KENTA TAOLENN

*Pa sav ar ouel, e weler Fostus aze-
zet en e gambr-studi, e-unan-penn,
dirak eun daol karget a levrioù. Min-
tin abred eo. Teñval eo ar gambr,
sklerijennet hepken gant eur gantol
war enaou e-kichen Fostus. Tamm-
ha-tamm, avat, dre ma sav an heol,
e sklaera al leurenn.*

FOSTUS. — Poent eo d'it, Fostus, teurel eur sell
ouz kement tra ac'h eus desket ez puhez. Eun den
gouiziek out, brudet dre-holl evit da furnez. Doktor
Fostus! Doktor Fostus! Paouez eun tammig, mar plij.
Ha lavar d'in : da betra e talv kement-se? (*O kregi
en eul levr*). Setu amañ da vignon koz, Aristoteles!
Devezioù kaer hon eus tremenet a-gevret, hon-daou,
gwechall. (*O trei ar pajennoù*). « Bene disserere est fi-
nis logicae » ...Penaos! Tabutal mat eo ar vrasa
skiant! Eur burzud brao, e gwir! A-walc'h! A-walc'h!
Te 'oar tabutal gwelloc'h eget den! Kenavo d'it, Aris-
toteles! (*O serri al levr hag o kregi en eul levr all*).
Deus, Galen! « Ubi desinit philosophus, ibi incipit
medicus ». Ra vi medisin, Fostus! Arc'ham e-leiz a
ya gant ar vedisined, « Summum bonum medicinae
sanitas » Yec'hed ar c'horf eo pal ar medisinerezh! Ha
goude? Ar pal-se ac'h eus tizet pell 'zo! Selaouet out
dre-holl e-giz eur profed! Da skridou a vez miret gant
ar glañvourien evel teñzorion! Saveteet eo beñ gant

kêriadou a-bez diouz ar vosenn, pareet ouspenn mil kleñved diremed !... Ha koulskoude, ne dout nemet Fostus : eun den ! Ma c'hellfes c'hoaz mirout ouz an dud da vervel, pe o lakaat da zont beo pa 'z int marvet, neuze e talvezfe ar boan. Kenavo, medisinerez !... Pelec'h emañ Justinian ? (*O kregi en eul levr hag o lenn*). « *Si una eademque res legatur duobus, alter rem, alter valorem, rei...* » Ma !... Ma !... Ma !... « *Ex hereditate filium non potest pater, nisi...* » N'eus mann el lezenn nemet seurt traoù ! Kement-se a zo mat evit eun den a netra, izel e galon ha dister e spered. Evit traoù uheloc'h out graet, Fostus... Setu amañ Bibl Sant Jerom. Sellomp mat. (*O tigeri ar Vibl*). « *Stipendium peccati mors est* ». Ar maro eo gopr ar pec'hed ! Kalet e kavan an dra-se. « *Si peccasse negamus, fallimur, et nulla est in nobis veritas* ». Ma lavaromp n'eus ket a bec'hed ennomp, omp faziet, ha n'eus ket ennomp a wirionez ! Neuze e rankomp pec'hi, moarvat, ha mervel... Ya, mervel a rankomp da vat ha da viken ! Kement a rank beza, a vezo ! Kenavo d'it, doueoniez ! (*O kemer eur bern levriou all*). Al levriou-mañ, avat, a zo kaer : troiou an divnourien hag an achantourien ! (*O sellout outo*). Linennou, kelc'hiou, arouezioù, lizerennou ! Ya, ar re-mañ eo a garan. O, nag a c'hounid, nag a blijadur, nag a c'halloud, a enorioù, a binvidigez, evit an neb a lakay e boan d'o studia ! Kement tra 'zo dindan an oabl a vezo d'in ! Roueed, impalaerien, ar re-se ne senter outo nemet en eur c'hanton ! N'int ket evit lakaat an avel da sevel nag evit frega ar c'houmoul. An neb, avat, a zo ampart war ar skiant-mañ, a zo e rouantelez ken divent ha spered mabden, Eun achantour bras a zo evel eun doue ! War

al levriou-mañ, Fostus, e talv d'it skuiza da empenn !

Seni a ra eur c'hloc'hig ha Vakner a zeu tre.

Vakner, kae da gaout va mignoned vat, Valdes ha Kornelius. Gra d'ezo va gourc'hemennou ha lavar d'ezo dont amañ.

VAKNER. — Mont a ran, aotrou.

Vakner a ya kuit.

FOSTUS. — Perak e kollfen va amzer o studia re ? Komz gant ar re-se a vo buanoc'h graet.

An Ael Mat hag an Drougael en em ziskouez, unan a bep tu d'al leuren.

AN AEL MAT. — O Fostus, serr al levr daonet-se. Na sell ket outañ : koll a ray da ene ! Me a wel war da benn kounnar an Aotrou Doue ! Lenn ar Skriturioù !

AN DROUGAEL. — Kendalc'h, Fostus, gant an arz brudet-se, a roio d'it holl deñzorioù ar bed. Bez war an douar evel Egile en Neñv, ar mestr hag ar rener n'eus nemetañ !

An Ael a ya kuit.

FOSTUS. — Prest oun da darza gant ar fouge ! Kas a rin an erevent da gerc'hat kement tra a blij d'in, da ziskoulma kement kudenn, da ober kement kefridi a garin ! Nijal a raint da vro Indez da glask aour, furchal a raint ar mor da gaout perlez, redek a raint ar broioù pell da zastum frouez c'houek ha bouedou sasun. Ober a rin d'ezo diskulia d'in traoù kuz, displega d'in menozioù va enebourien. Lakaat a

rin ar menezioù da vale, hag ar stêrioù da gantren a
hep tu. Soudarded am bezo, hag a sento ouzin. An-
vet e vin da roue war ar vro-mañ. Ijinou-brezel soue-
zus a vo savet d'in gant an arc'houereed vibin, va
mevelien.

Valdes ha Kornelius a seu tre.

Deuit, Valdes, ha c'houi, Kornelius, va mignoned.
Deuit da rei d'in ho kuzulioù fur. A-benn ar fin oun
deut da gredi evelloc'h : netra war an douar ne dalv
ar skiantoù kuz. Eun achantour a fell d'in beza ivez.
Ar filozofiezh a zo kasaus ha teñval. Al lezenn hag ar
medisinerezh a zo graet evit tud dister. Hag an doueo-
niezh a zo c'hoaz gwasoc'h : kalet, displeg ha divalo.
An achantouriezh hepken a blij bremañ d'am c'halon.
Evel-se, va mignoned, sikourit ac'hanoun. Ha me,
hag a zo enoret dre-holl dija evit va furnez ha va
gouiziegezh, a vezo dizale ken brudet hag Agrippa, ar
sorser bras, a veze doujet e skend dre Europa a-bez.

VALDES. — Fostus, al levrioù-mañ, da spered,
hor skiant-prena, a lakay buan pep bro da blega dira-
zomp. An holl erevent a zo en aer, en douar, en
dour, en tan, a vo sklaved d'imp, gwech e stumm
loened fero d'hon diwall, gwech e stumm soudarded ha
gwech e stumm ramzed. Gwech ivez e stumm mer-
c'hed, plac'hed koant, kaeroc'h eget rouanezh ar ga-
rantez. Strolladoù bras a vagon a vo d'imp, da zegas
d'imp aour ha mein prizius a-vern. Eun dra hepken
a zo ret d'it : chom start, kenderc'hel atao gant da
hent.

FOSTUS. — Valdes, ken start eo va menoz ha ma
'z eo start da c'hoant da veva. Evel-se, bez dinec'h.

KORNELIUS. — Pa wel ar burzudoù a c'heller

ober dre achantouriezh, n'ez pezo mui a c'hoant da
studia netra all ebet. Neb a anavez ar stered, ar yezou
hag ar vein, a anavez kement tra a zo ret. Neuze,
Fostus, ne vi ket pell o c'hounit brud. An erevent a
lavar d'in e c'hellont dizec'ha ar mor ma karan, da
gaout teñzorioù ar bagou peñseet, — ya, ha dizolei
kement pinvidigezh a zo bet kuzet gant hon tadou e
kalon an douar. Lavar d'in, Fostus, petra hor bezo
mui da c'hoantaat ?

FOSTUS. — Netra, Kornelius. Pebez kelou
laouen ! Deus, diskouez d'in eur burzud, ma c'hellin
tañva dioustu an eürusted a vezo d'in hep dale !

*Mont a reont kuit hag ar ouel a
gouez.*

EIL TAOLENN

*Da vesa c'hoariet dirak ar ouel.
Daou studier a seu tre.*

KENTA STUDIER. — Petra 'ta 'zo c'hoarvezet
gant Fostus, a veze gwelet ken alies gwechall en hor
skolioù ?

EIL STUDIER. — An dra-se a ouezimp bremañ,
rak sell, amañ emañ e vevel o tont.

*Vakner a seu tre, gantañ eur vou-
tailhad win.*

KENTA STUDIER. — He, paotr ! Pelec'h emañ
da vestr ?

VAKNER. — Doue hen goar, aotrounez !

EIL STUDIER. — Penaos, ne ouzout ket ?

VAKNER. — Eo, me a oar. Met Doue a oar ivez !

KENTA STUDIER. — Ro peoc'h gant da ziatachou, ha lavar d'imp pelec'h emañ.

VAKNER. — Ha perak e lavarfen d'eoc'h, mar plij?

EIL STUDIER. — Bremaik ec'h eus lavaret e ouies.

VAKNER. — N'eo ket abalamour ma ouzon e rankan lavarout. Tud desket evelloc'h-c'houi a dlefe mat hen kompren.

KENTA STUDIER. — Ne lavari ket neuze?

VAKNER. — Eo, lavarout a rin. Ha koulskoude, anzavit da genta pegen diot eo ho koulenn. Rak va mestr en deus divesker, hag a c'hell mont ha dont, ha tremen eus eul lec'h d'egile kent d'eoc'h kaout amzer da c'houlenn pelec'h emañ. Ha ma ne vefen ket eur paotr seven, hegarat, dereat ha dare atao da ober vad d'e nesa, 'm eus aon ho piije gelllet ober ho pedenn diweza hag erbodi hoc'h ene da Zoue, goude beza graet eur seurt goulenn. Ma! Kredi a ran evelato e welin ac'hanoc'h krouget amañ eun-deiz bennek, hañheveded ma 'z oc'h! Ha bremañ, digorit ho tiouskouarn ha klevit mat ar pezh am eus da lavarout : evit gwir, va breudeur, emañ va mestr o verenna amañ e-kichen, gant Valdes ha Kornelius. Hag ar gwin-mañ, notrounez, ma c'hellfe kaozeal, a lavarfe d'eoc'h ar memes tra. Ha bremañ, tudjentil, va breudeur garet, kenavo.

Vakner a ya kuit.

KENTA STUDIER. — Neuze em eus aon emañ koezet e trap ar sorserien daonet-se, hag a zo brudet fall a-daou dre ar bed holl.

EIL STUDIER. — Ha pa vefe eun den dianav

d'in, truez am befe outañ. Deomp avat da gonta lement-mañ d'an Aotrou Rector, da welout ha gouest e vo d'ober eun dra bennak da savetei Fostus.

KENTA STUDIER. — Me 'gred n'eus netra d'ober.

EIL STUDIER. — Greomp ar pezh a c'hellomp atao.

Tremen a reont kuit.

TREDE TAOLENN

Ar ouel a sav, hag e weler Fostus e-unan en e gambr-studi adarre. Noz eo.

FOSTUS. — Bremañ m'eo deuet an noz, Fostus, stagomp ganti. Ha senti a riao an diaouled ouz hor gourc'hemenn? Pedet hon eus anezo, ha graet profou d'ezo hervez m'eo merket. (*O sellout ouz arouezioù treset war an daol*). Et c'hele'h-mañ emañ ano Jehova, skrivet en tu mat hag en tu gin. Amañ emañ anioù ar Sent, skeudennou an oabl, arouezioù pep steredennred, en doare ma ranko sevel an erevent. Bez disparteta, Fostus, ha chom start. Bremaik e well pezh a c'hellez ober. (*Studia a ra an arouezioù eur pennadig*). *Sint mihi dei Acherontis propitii ! Valeat numen triplex Jehovahae ! Ignei, aërii, aquatani spiritus, salve ! Orientis princeps Belzebub, inferni ardentis monarcha, et Demogorgon, propitiamus vos, ut appareat ei surgat Mephistophilis, quod tumeraris : per Jehovaham, Gehennam, et consecratam aquam quam nunc spargo,*

*signumque crucis quod nunc facio, et per vota nostra,
ipse nunc surgat nobis dicatus Mephistophilis !*

Mefistofeles a zeu tre.

Kae kuit. Te 'zo re zivalo ! Kae kuit, ha deus endro gwisket dereatoc'h !

Mefistofeles a ya kuit.

Evel-se ez eus galloud e komzou ar sorserien ! Piou ne garfe beza ampari war o micher ? Pegen sentus eo ar Mefistofelez-se, pegen dilorc'h hag izel dirazoun ! Ha kement-se, en eun nebeut komzou ! O, Fostus, amañ ivez ez ouz eur mestr ! Lakaat a rez an diaouled da blega !

Mefistofeles a zeu tre adarre, eur vantell hir en-dro d'ezañ.

MEFISTOFELEZ. — Petra, Fostus, a fell d'it e rafen ?

FOSTUS. — Gourc'hemenn a ran d'it beza va mevel endra vevin, senti ouzin e pep tra, ha pa vefe da ober d'al loar koueza eus an oabl, pe lakaat ar mor da veuzi ar vro-mañ.

MEFISTOFELEZ. — Mevel oun d'an diaoul bras Lusifer. Hep e aotre n'hellan ket senti ouz eun all. N'omp ket evit ober muioc'h eget ma c'hourc'hemenn.

FOSTUS. — Heñ eo neuze en deus graet d'it dont amañ ?

MEFISTOFELEZ. — Deut oun amañ pa felle d'in dont, hep aotre ebet.

FOSTUS. — N'eo ket va c'homzou eta o deus da rediet ?

MEFISTOFELEZ. — Eo, Fostus. Ha c'hoaz n'eo

ket evel ma kredez. Kement gwech ma klevomp unan beannak o saotra ano Doue, o stabeza ar Skrituriou, o tismegañsi e Salver, nijal a reomp davetañ gant ar spi da laerez e ene divarvel. Anez, ne zeufemp ket, ha neh en deus c'hoant e teufe an diaoul d'e gaout n'en deus nemet eun dra d'ober : nac'h an Dreinded Santel ha pedi e doun e galon Prins an Ifern.

FOSTUS. — Kement-se am eus graet. N'eus mui evidoun mestr ebet nemet Satan. D'ezañ ec'h en em roan, korf hag ene. N'em eus ket aon da veza daonet. An Ifern evidoun eo ar Baradoz. Lezomp avat ar gaoz-se, ha lavar d'in piou eo Lusifer.

MEFISTOFELEZ. — Mestr bras ha rener meur an holl arc'houereed.

FOSTUS. — Hag heñ ne oa ket eun ael gwechall ?

MEFISTOFELEZ. — Eo, Fostus, ael mui-karet an Aotrou Doue.

FOSTUS. — Penaos eta eo deut da veza Prins an diaouled ?

MEFISTOFELEZ. — Al lore'h eo a reas d'ezañ koll e sked, ha beza stlapet gant Doue eus al lec'h uhela en Neñv betek goueled an Ifern.

FOSTUS. — Piou eo ar re a vev gant Lusifer ?

MEFISTOFELEZ. — Arc'houereed kaez, hag a gouezas gantañ, en em vodas gantañ a-enep Doue, o C'hrouer. Gant Lusifer omp daonet da viken.

FOSTUS. — Pelec'h emaoe'h daonet ?

MEFISTOFELEZ. — En Ifern.

FOSTUS. — Perak eta out deut er-maez eus an Ifern ?

MEFISTOFELEZ. — E kement lec'h ma 'z an, emaoen en Ifern. O siouaz d'in, me hag a welas dremm Doue, me hag a anavezaz levenez

an Neñv, da veza ranner diouz ar weledigez-se, diframmet diouz al levenez-se da viken ha da viken! An dra-se nemetken eo an Ifern! O, Fostus, arabat d'it kenderc'hel gant ar goulennou-se, a laka va ene paour da skrija gant ar spont!

FOSTUS. — Penaos! Mefistofelez bras a zo kement a geuz d'ezañ da veza kollet ar Baradoz? Sell ouzin. N'oun nemet eun den, ha koulskoude, fae a ran war al levenez-se na dañvaj mui biken. Kae da gemenn d'az mestr Lusifer ez oun laouen da vervel hep anaout morse rouantelez ar re eürus. Lavar d'ezañ e taskoran d'ezañ va holl ene. Ha ne c'houlennan en eskemm nemet eun dra : kaout amañ, war an douar, pevar bloaz war-nugent da vev er binvidigez hag er blijadur. E-pad an amzer-se ra vezi atao em c'hichen, da rei d'in kement a c'houlennin, da ziskulita d'in kement tra am bo c'hoant da c'houzout, da wallgas va enebourien, da harpa va mignoned, ha da veza bepred sentus pa gomzin. Kae kuit, kae da gaout da vestr Lusifer, ha deus en-dro amañ da hanternoz da zegas d'in ar respont.

MEFISTOFELEZ. — Mont a ran, Fostus.

Mefistofelez a ya kuit.

FOSTUS. — Ha pa 'm befe kement a eneo ha ma 'z eus a stered, o rei a rafen holl evit Mefistofelez. Drezañ e vin brasa impalaer ar bed. Mistri ar vro-mañ ne vint mistri ken nemet ma plij d'in. Bremañ m'em eus tapet ar pezh a c'hoantaen, n'em eus mui ne-tra d'ober nemet kemer va flijadur.

Ar ouel a gouez.

PEVARE TAOLENN

*Da veza c'hoariet dirak ar ouel.
Vakner hag ar Farouell a zeu tre.*

VAKNER. — Deus amañ 'ta, paotrig!

AR FAROUELL. — Paotrig! Paotrig ! Gwelet ec'h eus kalz a baotredigou, d'ezo eur pezh baro e-giz va hini?... Paotrig!

VAKNER. — Lavar d'in, penn koad ma 'z out, kalz a beadra zo ganit?

AR FAROUELL. — Ya da! Peadra da vervel gant an naon!

VAKNER. — Paour kaez klasker-bara! Hag e kav tro da c'hoarzin gant e baourentez! N'en deus ket eun tamm dilhad dereat war e gein, ha ken goullou eo e gol ma werze e ene d'an diaoul evit eun tamm kig-dañvad kriz.

AR FAROUELL. — Penaos! Va ene d'an diaoul evit eun tamm kig-dañvad kriz! Nann, nann, va mignon. En ano ar Werc'hez, e rankfe an tamm kig-dañvad-se beza poaz, hag hilienn vat gantañ war ar marc'had. Ma paeen ker, e rankan beza servijet!

VAKNER. — Ne garfes ket dont da vevel ganin?

AR FAROUELL. — Dont da vevel ganit! Ha penaos e vefen paeet?

VAKNER. — Paei mat e vefes. Pemp kant lur ar miz!

AR FAROUELL. — Bennoz Doue d'it! Ma rankan gortoz ar pemp kant lur-se, e vin debret a-raok gant al laou.

VAKNER. — Debret e vi ganto, pe e chomez da c'hortoz pe ne rez ket. Met bremañ, va faotr, kuit a

ziotachou! Deus da vevel ganin evit seiz vloaz, pe e troin ar c'houen a zo war da groc'hen e leoned hag e tigned, ha neuze e vi debret a-zevri-beo.

AR FAROUELL. — Mar doun debret a-zevri, ne vin ket debret beo.

VAKNER. — Ma! (*O rei d'ezad arc'hant*). Dal ar gwenneien-mañ.

AR FAROUELL. — Gwenneien! Ha d'ober petra e roez d'in gwenneien? N'int ket fall da gaout eyelato! (*Lakaat a ra an arc'hant en e c'hodell*).

VAKNER. — Ha bremañ, en em werzet ec'h eus d'an diaoul, hag a zeuio d'az kerc'hat pa garo.

AR FAROUELL. (*O klusk rei an arc'hant en-dro*). — Ta, ra, ta! Dal da wenneien en-dro. N'em eus ket ezomm anezo ken.

VAKNER. — N'o c'hemerin ket avat.

AR FAROUELL. — Eo, kemer.

VAKNER. — O lakaet ec'h eus ez kodell. Mir anezo!

AR FAROUELL. — O zennet em eus eus va godell. Dal anezo!

VAKNER. — Emaoun o vont da c'hervel daou ziaoul d'az paka. — He! He! Baliol ha Belc'her!

AR FAROUELL. — N'em eus ket ezomm eus Baliol ha n'em eus ket ezomm eus Belc'her! Ma teuont amañ e welint pezh n'o deus gwelet hiskoaz abaoe ma 'z int diaouled. Ha ma lazfen unan anezo, petra 'vo lavaret goude? « Ne welez ket hennez gant e vleot fuilhet hag e varo hir? Hennez en deus lazet eun diaoul! » Hag e vo graet « Laz-Diaoul » ac'hanoun dre ar barrez!

*Daou ziaoul a seu tre. Ar Farouell
a red a bep tu, spouronad.*

VAKNER. — Baliol ha Belc'her, — kit kuit dioustu!

An diaouled a ya kuit.

AR FAROUELL. — Penaos! Aet int kuit? Ra 'z aint d'an Ifern! Gwelet ec'h eus o ivinou? Bez' e oa eun diaoul hag eun diaoulez. Me 'oar penaos o anaout: an diaouled o deus kerniel, hag an diaoulezed a zo karnou givri d'ezo.

VAKNER. — Ne vern, va faotr, deus ganin.

AR FAROUELL. — Ma 'z an da vevel ganit, ha deski a ri d'in penaos gervel Belc'hol ha Baller?

VAKNER. — Deski a rin d'it mont da n'eus forz petra a giri: ki, kaz, logodenn pe raz.

AR FAROUELL. — Eur C'hristen o vont da gi, da gaz pe da logodenn! Nann, nann, me 'garfe mont da c'houenenn, d'eur c'houenenn vihan vihan. Neuze eo e lakafen tud a anavezad da zañsal!

VAKNER. — Dont a ri, pe ne ri ket?

AR FAROUELL. — Met Vakner, klev 'ta...

VAKNER. — Ho! Ho! Baliol ha Belc'her!

AR FAROUELL. — Vakner, Vakner! Lez Bano ha Porc'heil da vont da gousket!

VAKNER. — Gra « Aotrou Vakner » ac'hanoun, lakepod, ha ra chomo da lagad kleiz peget ouz seul va zroad debou, gant *quasi vestigiis nostris insistere*.

AR FAROUELL. — Peseurt gregach a zeu gant hemañ? N'eus forz, bremañ e rankan beza e servijer.

Mont a reont kuit.

PENNVET TAOLENN

Ar ouel o sevel a ziskouez Fostus en e gambr-studi.

FOSTUS. — Bremañ, Fostus, daonet out, ha n'hellez mui beza salvet. Petra 'daly d'it neuze soñjal e Doue hag e traou an Neñv? A-walc'h, a-walc'h gant ar soñjezonou-se, na reont nemet kreski da zizesper! E Belzebub hepken e rankez fiziout. War-raok eta gant an hent ac'h eus dibabet! Perak termal? Petra eo se, o kornal atao em diouiskouarn : « Lez an achan-touriez ha distro da Zoue »? Ya, Fostus, da Zoue!... Penaos?... Ne gar ket ac'hanout! An Doue a servijez eo c'hoantegez da galon. D'an Doue-se eo e savin eun aoter hag eun iliz, ha kinnig a rin d'ezañ gwad bugale vihan.

An Ael Mat hag an Drougael en em ziskouez.

AN AEL MAT. — Fostus, dilez an arz milliget-se.

FOSTUS. — Keuz d'ar pec'hed, pedennou, pini-jenn, petra eo nemet avel?

AN AEL MAT. — An avel az kaso, Fostus, d'ar Baradoz!

AN DROUGAEL. — Sorc'hennou, tresou, huñ-vreou nemetken, da zistruja skiant an dud a feiz!

AN AEL MAT. — Fostus, soñj en Neñvou, soñj en eñtrused peurbadus!

AN DROUGAEL. — Nann, Fostus, soñj en eno-riou hag er binvidigez!

An Aeles a steus.

FOSTUS. — Pinvidigez! Rouanteleziou ar bed a

vo d'in, peogwir e vo Mefistofelez atao em c'hichen. Pe Zoue a c'hell ober droug d'it, Fostus? Bez dispons. Bez hep arvar. Deus, Mefistofelez, deus da gas d'in kelou drant a-berz Lusifer. Ha n'eo ket c'hoaz hanternoz?

Klevout a reer hanternoz o seni. Mefistofeles a seu tre.

Bremañ, ro d'in respont da vestr Lusifer.

MEFISTOFELEZ. — Servija a rin Fostus keit ha ma vevo, ma fell d'ezañ gwerza e ene.

FOSTUS. — Ha n'eo ket kollet va ene?

MEFISTOFELEZ. — E werza a rankez a-zevri-kaer, dre eul lizer skrivet gant da wad. Setu aze gourc'hemenn Lusifer. Anez, ez an kuit.

FOSTUS. — Chom, Mefistofelez. Meit lavar d'in, pe vad a raio va ene d'az mestr?

MEFISTOFELEZ. — Kreski e rouantelez.

FOSTUS. — Hag evit se hepken e tempt ac'hanomp?

MEFISTOFELEZ. — Da skañvaat hor poaniou e kollomp re all.

FOSTUS. — Poaniou hoc'h eus eta?

MEFISTOFELEZ. — Poaniou brasoc'h, Fostus, eget ma c'hellfes kompren! Meit lavar d'in, ne werzi ket da ene? Ne vin ket da vevel, da sklav, da rei d'it kement a c'hellez c'hoantaat, ha muioc'h?

FOSTUS. — Eo, Mefistofelez, kemer va ene.

MEFISTOFELEZ. — Neuze, Fostus, toull da vrec'h hep spont, da ouestla da Satan, d'an deiz merket, da ene. Hag e vi ken bras ha va mestr (*a-gostez*) evit eur pennad!

FOSTUS (*o sank a eur gontell en e vrec'h*). — Sell,

Mefistofelez, dre garantez evidout, gloaza a ran va brec'h, ha gant va gwad e ouestlan va ene da Lusifer, mestr ha rener an noz peurbadus! Sell! Emañ ar gwad a redek!

MEFISTOFELEZ — N'eo ket a-walc'h. Bremañ e rankez skriva.

FOSTUS. — Hag a rin. (*O skriva*). Met, Mefistotelez, sounna a ra ar gwad, ha ne c'hellan ken skriva.

MEFISTOFELEZ. — Gortoz. Ez an da gerc'hat d' i tan d'e deizi endro.

Mefistotelez a zeu en dro.

FOSTUS. — Perak e sounn va gwad? Nac'h a ra, nouva skriva al gerioù daonet-se! Perak ne red ket? (*O Ienn*). Me Yann Fostus, faktor, a re va c'horf ha va ene. Aman ouñ touellet a-sav. Daoust ha n'eo ket va ene d'us-ne? — Skrivomp eta.

Mefistotelez a zeu en dro, o tegu gantan eur podad klou-beu.

MEFISTOFELEZ. — Aman z eus tan Deus. Fostus.

FOSTUS. — Bera a ra ar gwad adarre. Bremañ ne vin ket pell. (*Skriva a ra*).

MEFISTOFELEZ (*a-gostez*). — Petra ne raten ket da gaout e ene?

FOSTUS. — Graet eo Echu eo al lizer. Fostus, touet e'h eus da ene d'an diaoul. (*O sellout ouz e vrec'h*). Petra eo se? Petra 'zo merket war va brec'h? « *Homo, iuge* » Iec'hout? Ha da belec'h? Mar deo da Zoue, stlapet e vin gantañ en Ifern. (*O sellout adarre*) Nann, touellet e oan. N'eus netra merket aman. « *Homo, iuge* ». Ne vern! Ne vern!

MEFISTOFELEZ (*a-gostez*). — Traou a gerc'hin da bliout d'ezañ?

Ment a ra kuit, hag e teu en-dro gant diaouled, hag a laka kurunen-nou, braougoù ha dilhad kaer arak Fostus, hag a ya kuit goude.

FOSTUS. — Lavar d'm, Mefistotelez, petra eo kement-se?

MEFISTOFELEZ. — Netra, nemet da ziskouez d'm pezh a c'helli kaout hiviziken.

FOSTUS. — Talvezout a ra neuze mil ene. Setu unan al lizer. Gwerza a ran drezañ va c'horf koulz ha va ene. Ret eo d'it avat d'erc'hel d'az promesaou.

MEFISTOFELEZ. — Dre an Ifern ha Lusifer, rou a ran seven penn-da-benn kement a zo merket.

FOSTUS. — Neuze, seliaou! (*O Ienn*) « War an divizou da heul Unan, Fostus a c'hell beza eun ar-c'houere. Daou, bez' en deus Mefistotelez da vevel. Tri, Mefistotelez a raio d'ezañ hag a zegaso d'ezañ ne vern petra a c'hoantaio. Pevar, bez' e chomo e Fostus hep beza gwelet gant den. Pemp, en em ziskouez a raio da Fostus, ne vern pegoulz hag e ne vern pe stumm. Me, Yann Fostus, a re va c'horf ha va ene da Lusifer, Prins ar Sav-Heol, ha d'e gannad Mefistotelez. Hag ez asantan beza kaset ganto d'an Ifern, a-beñ pevar bloaz war-nugen ar'han, gant m'o devo dak'her mat d'an divizou merket. Sinet ganin, Yann Fostus ».

MEFISTOFELEZ. — Al lizer-se a gemerñ eta?

FOSTUS. — Kemer, ha gra gantañ pezh a giri! (*Rou a ra al lizer*).

MEFISTOFEELEZ. — Ha bremañ, Fostus, ez oun da vevel.

FOSTUS. — Lavar d'in neuze, pelec'h emañ an Ifern ?

MEFISTOFEELEZ. — Dindan an Neñv.

FOSTUS. — Ya, met pelec'h ?

MEFISTOFEELEZ. — N'en deus na lec'h na ment. E-lec'h m'emaomp emañ, e-lec'h m'emañ e rankomp beza.

FOSTUS. — Diotachou !

MEFISTOFEELEZ. — Gortoz, hag e wel !

FOSTUS. — Kavout a ra d'it e vin daonet ?

MEFISTOFEELEZ. — Emañ al lizer em dourn. Ha n'eus ket sinet ? Ha n'eus ket roet da ene da Satan ?

FOSTUS. — Eo, ha va c'horf ivez war ar mar c'had ! Petra 'vern ? N'oun ket sot a-walc'h da gred. emichans, ez eus poanioù da c'hoazañ goude ar maro ! Sot'hennou, goullou, kaojou gwac'hed koz !

MEFISTOFEELEZ. — Ha n'oun ket amañ da brout d'it ar c'hontrol ? Rak daonet oun, hag emañ en Ifern.

FOSTUS. — An Ifern ! Mar deu amañ an Ifern, laouen oun da veza daonet !

Ar ouel a gouez.

EIL LODENN

G'HOUEC'H VET TAOLENN

Ar ael o sevel a ziskouez kambr-studi Fostus. Emañ Fostus ha Mefistofelez a paouez dont e-barz, gwisket e-giz heñchurien.

FOSTUS. — Iost pevar bloaz war-nugent ! Hag e emañ en-dro d'ar c'her ! (*O sell-mat tro-war-dro*). Chomet eo pen a evel gwerc'hall ! Evel na vije bet netra e-pad an holl amzer-se ! Pevar bloaz war-nugent o redek ar bed eus broioù skourmet an hanternoz betek broioù an hanv peurbadus ! Pevar bloaz war-nugent ! N'k' a dud im eus gwelet, ha me deuit mat n'k' en rei, e pep lec'h ! Kement plandir a c'hell nabado e vez im eus tannet ! Gwac'h bet eo bet va holl c'hoanegiz ! Rene em eus karet em eus, hag e pe c'houka-hell, mavezet em eus ! Penaos neuze n'oun ket bet eurus ? Penaos e fell d'in neuze dao eomp munio'h evel unan a glask bouz er gwinn e 'hla 'har hag a rank eva, eva, eva be-mad ! (*O tref c'her e Mefistofele*) Pa sell im ouz in oabl, keuz im eus e tref peuz eus g'ar ! Di-villeg o ran neuze Mefistofelez ! Rak o rei d'in kement levezet a zo er bed, levezet 'h eus ligant al levezet bep par !

MEFISTOFEELEZ. — Hag o kw'it, Fostus, eo win haose levezet an Barabaz ! Kred a'hancun,

n'eo ket ken kaer ha te, n'eo ket ken kaer hag an distera eus an dud a vev war an douar.

FOSTUS — Penaos eta?

MEFISTOFELEZ. — Daoust ha ne voe ket graet ar Baradoz evit an den? An den neuze a zo gwelloc'h egetañ.

FOSTUS. — Mar boe graet evit an den, e voe graet evidoun! A, siouaz d'in, bremaik em bo keuz!

An Ael Mat hag an Drougael en em ziskouez.

AN AEL MAT — Ya, d'in da gaout keuz, Fostus. Doue en devo truez ouz!.

AN DROUGAEL — Kollet out, Fostus. Doue n'en devo ket truez.

FOSTUS. — Piou a hiboud e pleg va skouarn ez eun kollet? Ha pa vefen dek gwech gwasoc'h, Doue a c'hellfe c'hoaz truezi ouzin, m'em hefe keuz.

AN DROUGAEL — Gwir eo, met n'ez pezo keuz biken.

An Ael a stenz.

FOSTUS — Ken kalet eo deus va c'halon, ma n'hellan mui kaout mori'hed! A-vec'h ma c'hellan distaga ar geriou-man, feiz, silvidigez, baradoz. Dalc'hmat eman o strakal evel ar gurun e-barz va fenn : « Daonet out, Fostus! » Ha dirak va daoulagad e welan kontilli, klezeier, fuzuilhou, lakaet aze evidoun d'en em laza. Ha gwir, en em laza pell 'zo am dije dleet! Ha padañ, perak en em lazfen? Perak e sankfen evel eun digalon en dizesper? Ar pezh a zo graet a zo graet. Fostus, arabat d'in plega! Bras eo an douar, ha meur a dra 'zo c'hoaz na anavezef ket. Doue, Me-

fistofelez, va mignon. Respont d'in, evel m'ec'h eus respontet ken alies : piou en deus graet ar bed?

MEFISTOFELEZ — Piou?

FOSTUS — Ya, Mefistofelez, lavar d'in.

MEFISTOFELEZ — Tewel a rankan.

FOSTUS — Penaos, ne respont ket! Ret eo d'in respont! Ha n'out ket va mervel, va sklav, a dle ober kement tra a baj d'in?

MEFISTOFELEZ — Eo, kement tra ha n'eo ket a-enep hor rouantelezh. Soñj en Ifern, Fostus, rak daonet out!

FOSTUS — Fostus, siñj e Doue, a grouas ar bed!

MEFISTOFELEZ — Lavaret em eus!

Mont a ra kuit.

FOSTUS — Ya, kae kuit, diaoul fallakr, d'az Ifern m'ober, ne nag ar bed eus kollet va ene paour! Siouaz! Re ziwezat eo! Re ziwezat!

An Ael Mat hag an Drougael en em ziskouez adarre.

AN DROUGAEL — Re ziwezat!

AN AEL MAT — Morse ne vez re ziwezat.

AN DROUGAEL — Distro da Zoue, ha dradhel e vije tammou gant an diaouled.

AN AEL MAT — Distro da Zoue, ha ne c'hellont netra a-enep d'in.

An Ael a stenz.

FOSTUS — Jezuz-Krist, va Salver, ha savetre a ri ac hanoun?

BEIZVET TAOLENN

Da zezh c'hoarvez dirak ar ouel.

ROBIN (*o tont tre, eur pikol levr gantañ d'indan e gaez*). — O, u, ul Eun taol kaer am eus graet. Laeret em eus unan eus levrioù an Doktor Fostus, hag e c'hell o gantao ober traou burzudus. Bremañ e vo gwelet. Meñ e unan zo er barrez ha na var ket petra zo e gertoiz evitan?

Jakez a zeu tre.

JAKEZ. — He, Robin! Me 'zo bet e klask ac'hanañ e-pad d'ar var? Kaset oun gant hor mestr da d'ar-aread d'it dont da gont dioustu, rak laboul a zo ober. Has ato na karez. Droug bras a zo ennañ.

ROBIN. — E var d'ar mestr mon da sutal, pe ve vez a gaez laboul d'ezhañ da ober hep dact. Ha tu, hiwall! Na zeu ket er dact! Ar c'hoarvez eus gant peadra e klask ac'hanañ da d'alejal.

JAKEZ. — Petra vez gant al levr-se? Te 's, te n.

ROBIN. — Me 'n eus levr-se a da vont p'vrañ. Koc'h eget nor mestr pe ul pe. He, Jakez.

JAKEZ. — Pesent levr en hennez?

ROBIN. — Pesent levr Spontus a levr a zo bet graet b'skoaz e traon an Harn!

JAKEZ. — Gant al levr-se e c'hellez gervel an d'hañled?

ROBIN. — Ya, rak ober a bep seurt traou all euspenñ. Mar kaset e c'hell an mezañ ac'hanañ gant g'vrañ-dant e ne vern pe. Lavar eus ar vro.

JAKEZ. — An dra-se a c'hellan ober va-unan.

ROBIN. — Anaoz a rez Jakez, da him goz, ha

n'he deus mui ezomm ac'hanañ? Mal Gant al levr-mañ, mar karez, e vlot dimezet warc'hoaz.

JAKEZ. — O, Robin, va mignon! Neuze oun kontañ va rei d'an diaoul bara-kerc'h da zebri bemdez betek e varo.

ROBIN. — Met, Jakez, eun dra a rankez da ober a d'ouñ ivez. O tenna eur c'hobeled arc'hant eus bremañ e d'horpad. Me 'n eus laeret ar c'hobeled-man en lavarn bremañ. Dak'h anezi betek ma c'houlennin.

JAKEZ. — E klask ar c'hobeled en e chupenn). — Met, Robin, aman 'mañ an lavarnour o tont war-nomp!

ROBIN. — Bez d'imec'h! Me 'outzo penaos mont d'ezan gant va levr!

An lavarnour a zeu tre.

Dezant, aotrou lavarnour. Paotr oc'h bet, a gredan, e paotr mat. Deuz, Jakez.

AN LAVARNOUR. — Deport, va faotr. Arabat a d'klask en birn. Madvat en 'h eus gwelet eur c'hobeled arc'hant hag a oa en zi n'eus ket pell.

ROBIN. — Eur c'hobeled arc'hant? Jakez, te ac'h eus gwelet, eur c'hobeled arc'hant? Ma, aotrou lavarnour, ma kav d'eo hi eo me al laer, e c'hellit furchal ac'hanañ.

AN LAVARNOUR. — Hag a rin.

Furchal a ra Robin.

ROBIN. — Petra 'lavarin bremañ?

AN LAVARNOUR. — Me 'garfe lavarout eur ger d'ar paotr-man ivez.

An lavarnour a va war-du Jakez, hag a ra ar c'hobeled da Robin hep doza gwelet.

JAKEZ. — Ma, aotrou, furchit kement ha ma kirit!
(*An tavar-nour a furch anezañ*). Gwelout a rit? N'hoc'h
eus ket mez da damall tud onest, hag a varvfe kentoc'h
eget ober eul laeroñsi!

AN TAVARNOUR. — Emañ va gobeled gant
unan ac'hanoc'h.

ROBIN. — Hailhon ma 'z oc'h! Me a zesko d'eoc'h
liva gevier. Me a zesko d'eoc'h. (*O kregi ennañ dre
an diushoas hag ouz e lakaat da drei*). Troit ho kein.
pe. (*O rei ar c'hobeled da Jakez*). .. en ano Belze-
bub!

AN TAVARNOUR (*c'h en em sitrel*). Alo
alo, petra 'fell d'in, lakepod?

ROBIN. — Bremaik e welot petra 'fell d'in. (*O lenn
en e lezr*). Sanctobulorum Periphrasticon. « Gortoz-
zit, aotrou tavar-nour (*O lenn*) « Polypragmos Belse-
barams framanto pucostiphos tostus. » Belzebub! »

Belzebub a seu tre hag a sistag
taolnou baz gant an tri. Redek a reont
sanuzanet a bep tu. Belzebub a ya
kuit.

AN TAVARNOUR. — O, nomine Domini! Petra
ac'h eus graet, Robin? Pardonit ac'hanoun, paotred!
Bremen e welan mat n'eo ket c'houi hoc'h eus laeret
va gobeled.

JAKEZ. — *Peccatum peccatorum!* Aman eman ho
kobeled, tavar-nour (*O rei ar c'hobeled d'ezañ*).

ROBIN. — *Misericordia pro nobis!* Petra 'rin bre-
mañ? Aotrou an Diaoul, ho pet truez ouzin, ha ne lae-
rin mun biken him ebei eus ho leviou.

Belzebub a seu tre adarre.

BELZEBUB. — Me, hag a wel bemdez roueed hag
impalaerien o s'ou. dirazoun, lavarout em eus ranket
ouni, galvet gant seurt lamponed! Deut oun amañ war
an avl eus Konstantinopl, netra nemet da gaout tri
c'hanfard lous!

ROBIN. — Biskoaz kemend-all! Eus Konstanti-
nopl! Naon tuc'h eus, emitaads! Bez' e c'helli, kom-
ma e tavar-nour an aotrou-man evit c'houezek real.

BELZEBUB. — Evit ober gnap d'in, paotr, e la-
kaan a 'hanout da vont e korf eur marmouz. Ha te,
paotr (*la Jakez*), e korf eur c'hi.

Robin ha Jakez a dec'h spontet
liou eun tu, ha Belzebub a ya
kuit an tu all.

AN TAVARNOUR (*hag a zo chomet sabatuet, ase-
ret war bevenn al leurenn*, — o vont kuit en eur sam-
ma e c'hobeled). — Kredi a rafen n'eo ket an diaouled
ken tal, ha ma lavarer, pa c'hellont resteurel o zraou
d'an dud onest, ha kastiza al laeron!

EIZVET TAOLENN

*Pa sav ar ouel, emañ Vakner e-
unan e-kreiz hambr-studi Fostus.*

VAKNER. — Me 'gav d'in emañ va mestr o vont
da vervel hep dale, rak roet en deus d'in e holl vadou.
Ha koulskoude, ma vefe ken tost d'ar maro, ne vefe
ket atao oc'h eva, o festa hag o ribodal e-touez ar stu-
dieren, evit m'emañ oc'h ober d'an eur-mañ end-seun.

Souezel oun gantañ. War wasaat ez a bemdez. Sell!
Amañ 'maint o tont. Moarvat eo echu ar banvez!

*Mont a ra kuit, ha Fostus a zeu tre,
gantañ daou studier ha Mefistofelez.*

KENTA STUDIER. — Aotrou Doktor Fostus,
pegwir e oamp o kaozeal diwar-benn ar merc'hed,
deut eo da soñj d'imp penaos an hini goania anezo
hol, war a lavaret, a oa Helena a. Charles ivez. He
peut ar valelezh ya, Aotrou Doktor da zeskoez t'imp
an itron gaer-se. Ho trugarekaat a rafemp kalz.

FOSTUS. — Aotrounez, o veza ma karan ac'ha-
noc'h ha m'oun boas atao da ober plijadur d'am mi-
gnoned, e uskoezin d'eoc'h an itron dispar-se, evel
end-seun ma eho e bleat he ya tankiz.

Skedenn Helena en em diskoez.

KENTA STUDIER. — Ne gavan ket a c'hennou
da veul he c'henn.

EIL STUDIER. — N'o ket souez e chomas ar
C'hrestianed dek vloaz oc'h ober brezel evit.

KENTA STUDIER. — Ha breman m'hon eus
gwelet gant hon daouagad eur burzud, d'ereat e vete
mont kuit. Bennoz Doue d'eoc'h, aotrou. Gloar hag
enor d'eoc'h da virviken.

FOSTUS. — Kenavo, aotrounez. Ha deut en-dro
atze.

*Ar studierien a ya kuit. An den
koz a zeu tre.*

AN DEN KOZ. — Doktor Fostus, Doktor Fostus,
o ma c'hellfen distrei ac'hanout diwar an hent fall ac'h
eus dibabet! Antzer ac'h eus c'hoaz da sellout ouz ar
Baradoz hag an eürusted peurbadus. Da galon a c'hell

ete da. D'ereat a c'hellez c'hoaz skañha, daerda wa
da d'ereat euzus, war da bec hedou nudur, o deus
oremo ha kontammet da ene! Divent, Fostus, eo tru-
garet. Ho. Sa vet, an hini a ro e gig hag e wa da
siveto an holl be'herien.

FOSTUS. — Pelec'h emañ, Fostus? Ha petra
e c'hell garet? Daonet out, Fostus, daonet! Dizesper
e me! An hini a c'hell an e breiz ha gant mouez
e c'hell garet. Deus, Fostus, echu eo! Ya,
e c'hell garet.

*Mefistofelez a ra d'edou eur gon-
tel.*

AN DEN KOZ. — Gortoz, Fostus, gortoz, a-raok
en em lizet! Gweat a ran etn aet a-zivout da benn,
gant eur bestri ka get a c'hras prizius, ha dare d'be
sila esbarz da galon. Goudeenn truez eta, Kas kuit an
dizesper.

FOSTUS. — Va mignon, da gomzod a ra vad d'am
ene kuz. Tez ac'hanon da soñjal eur pennadig c'hoaz
em pec'hedou.

AN DEN KOZ. — Mont a ran, Fostus, mont a ran
glac hate. Diskaret out, sionaz, kaset da get gant an
dizesper.

An den koz a va kuit.

FOSTUS. — Pelec'h emañ an d'roez? Keuz am eus
d'am pec'hed, Hag aet eo pep spi anouzin koulskoude,
An Itern hag ar Baradoz a stourm em bruched! Da
bellaat ar maro, petra ne rafen ket?

MEFISTOFELIZ. — Trusard! D'in-me eo da
ene! Disentet e' h eus ouz va mestr Lusifer. Lavar
eur ger muoc'h, ha drailha a ran da gorf.

FOSTUS. — Klev, Mefistofelez, Plega a ran. Gou-

lenn a ran pardon ouzit hag ouz da vestr. Ma ne gredez ket, prest oun da sina gant va gwad adarre al lizer am eus graet gwechall.

MEFISTOFEELEZ. — Gra neuze, ha buan, gant aon na c'hoarvezfe c'hoaz gwasoc'h ganit.

FOSTUS. — Hag ouspenn, da bedi a ran da gas-tiza an den koz-se, en deus kredet dont betek amañ d'am c'hazulia tall.

MEFISTOFEELEZ. — Bras e c'heiz. N'hellan netra asenepe ene. Met peza c'hellin ouz e gorf a rin surmat.

FOSTUS. — Ean tra all va mevel karet, a c'houlennn agant. An Heberis, am eus damwelet bremaik, me a gorte he c'haout en c'urchen, ma c'hellin ankoona'hañ gwella a va sad, ma vo aesoc'h d'in chom feal da Lucifer.

MEFISTOFEELEZ. — Da c'hoant, Fostus, en dra-mañ evel e pep tra a vo graet.

An den koz a zeu tre adarre

AN DEN KOZ. — Fostus, Fostus, den daonet ha fullakr, serra a rez da ene ouz ar c'hras. Hep dale pell, siouaz, e vi barnet.

Diaouled a zeu tre hag a grog en den koz.

AN DEN KOZ. — Emañ Satan o vont da voure-va va c'horf. An tan-se eo a amprovo va feiz. Va feiz, Itern divalo, a vezo trec'h! Sellit, diaouled lorc'hus, an aelez o vousec'hoazin d'in. It kuit, rak mont a ran daver va Doue!

*En em ziframma a ra a-dre skil
fou an diaouled hag ar ouel a goues.*

HAVET TAOLENN

*Da veza c'hoariet dirak ar ouel.
Vakner hag ar marc'heger a zeu tre.*

VAKNER. — Nann, nann, nann, pa lavaran d'it n'emañ ket va marc'h da werza!

AR MARC'HEGER. — Ne glevit ket, aotrou? Kasit em eus ganin pemp mil lur da brena ho marc'h.

VAKNER. — Re vare'had-mat eo. Ma werzan anezan, e rankan kaout c'houec'h mil lur.

AR MARC'HEGER. — Siouaz, aotrou, n'em eus set. Ha koulskoude c'hoant am eus da gaout ho marc'h. Ha lavaret hoc'h eus bremaik n'ho poa ken eomm anezan. Perak ne fell ket d'eoc'h e werza?

VAKNER. — Ar pemp mil lur a zo ganit?

AR MARC'HEGER (*a tenna arc'hant eus e c'ho-dell*). — Amañ emaint, aotrou.

VAKNER (*a kemer an arc'hant*). — Mal peogwir out eur paotr onest, hag ec'h eus eur wreg ha bugale, ar marc'h a zo d'it. Va mevel a roio anezañ d'it pa gini. Met eun dra a rankez klevout da genta : arabat mont en dour gant al loen-se.

AR MARC'HEGER. — Penaos, n'hellan ket rei l'ezañ dour da eva?

VAKNER. — Ro d'ezañ dour da eva kement ha ma kiri. Met arabat, a lavaran, kas anezañ e-barz an tour. Pa gavi eur c'hleuz pe eur waz-dour dirazout, lak anezañ da lammat dreist pe da vont e-biou. A-hend-all out kollet.

AR MARC'HEGER. — Soñj am bo, aotrou. Ha bremañ, ez an da gerc'hat va marc'h. Kenavo.

Ar marc'heger a ya kuit.

VAKNER. — Peogwir eo bet roet ar marc'h-se gant an diaoul, koulz eo d'in e werza, hag echui dioustu gant an diaouled hag an diaouleréz. Kerkent ha ma vo maro va mestr Fostus, — ha ne bado ket pell bremañ, — ez in kuit eus ar vro-mañ hag e prenin eur maner gant e arc'hant. Neuze avat e vin eun aotrou bras.

Mefistofeles a laka e benn er-maez en tu dehou eus al leurenn.

MEFISTOFELEZ. — A gav d'it, lakepod?

Kuzat a ra e benn dioustu.

VAKNER (o sellout tro-war-dro). — A gav d'in? Piou en deus komzet?

Mont a ra en tu dehou. Mefistofeles a laka e benn er-maez en tu kleiz.

MEFISTOFELEZ. — Teuzi e t'ad di vador, evel m'eo teuzet ar pemp mil lur er marc'h eus bet evit da vare'h.

Kuzat a ra e benn dioustu adarre.

VAKNER (o c'hoarvez en tu kleiz). — Hola! Hola! Pion 'zo reez? Neus den!... Hui vrac a ran! Teuzi a ran va madur evel m'eo teuzet ar pemp mil lur, ar pemp mil lur! (O c'hoarvez en tu kleiz, e tu 'h m'en deus kuzet e ar 'nant. Hag o tenna eus doarnadig plouz er-maez. Harz al laer! Harz al laer! Henneze a oa en em gaset gant an diaoul da laerez va marc'h organin! Harz al laer!

Mont a ra kuit en eur redek. Ar marc'heger a zeu tre dre an tu all, gleb-teil hag o leñva.

AR MARC'HIGER. — He! He! Lavaret en doa d'in koulskoude! Met evel eun azen ma 'z oun, n'em eus ket selaouet outan! Lavaret en doa d'in : arabat mont en dour gant ar marc'h-se. Ha me, o kredi en 'zo graet g'ap d'in, pe e oa eur perz burzudus bennak gant al loen kenta tra am eus graet eo lammat war e geñt ha yaou d'ar stank a zo e-kichen an iliz! Ne oan ket a-ve'h e-kreiz ar stank, ma 'z eo aet va loen da netra. Ha me m'eus en em gavet a-c'haolad war eun torchad kolo, ha n'ouzon dare penaos n'oun ket bet beuzet. Me ne 'zo o vont da glask an hini en deus gwerzet ar marc'h d'in, ha me am bo va femp mil lur en-dro, me am bo va femp mil lur, pe...

Vakner a zeu tre.

VAKNER. — Ha, amañ 'mañ al laer!

AR MARC'HIGER. — Laer! Laer! Pemp mil lur, pemp mil lur evit eun torchad kolo!

VAKNER. — Laer! laer! Kaera marc'h 'zo er vro evit eur guchennig plouz!

AR MARC'HIGER. — Ro d'in va femp mil lur!

VAKNER (o listaga eur palvad d'esañ). — Dal da bemp mil lur!

En em ganna a reont, hag an til e redek war-lerc'h egile, eo vont kuit. O c'hleout a reer oc'h en em ganna c'hoaz eus pennad e tu ar c'hourva.

DEKVEK TAOLENN

*Ar ouel a sav. Emañ Fostus en e
gumbr-studi gant daou skolaer koz.*

FOSTUS. — Siouaz, aotrounez!

KENTA SKOLAER. — Petra a c'hoarvez gant Fostus?

FOSTUS. — Siouaz, va mignon koz, ma vijen chomet ganeoc'h amañ, em dije hir amzer c'hoaz da vevat. Bremañ avat e rankan mervel da viken! Sellit! Ne zeu ket? N'emañ ket o tont?

EIL SKOLAER. — Petra 'lavat Fostus?

KENTA SKOLAER. — Me eus aon eo deit klavy e spered dre veza re e-unan.

EIL SKOLAER. — Neuze ez eus medisined hag a c'hell e haria. (Da Fostus) Peseurt droug en deus Fostus, peseurt kleñved?

FOSTUS. — Klonyed ar pei hed marvel, en deus bremet va c'horf ha va ene.

KENTA SKOLAER. — Sellu ouz an neñv, Fostus. Aze ez eus konfort evit an holl.

FOSTUS. — Evidoun n'eus ket. An naer a demptas Eva a c'hell beza pardonet, met Fostus, hen, ne c'hell ket. Aotrounez, klevit ac'hanoun, m'ho ped, ha n'ho pet ket aon rak va c'homzou. Va anavezet hoc'h eus anan gwechall, d'an amzer ma vezen ganeoc'h o studia. C'houek e kavan sonjal en amzer-se. Ha koulskoude, aotrounez, e karten beza chomet atao dizesk, hep beza digoret levr biskoaz. Ar burzudou am eus graet a zo brudet dre ar bed holl, hag en abeg d'ezo end-eeun em eus kollet ar bed holl, hag an Neñv, kador an Aotrou Doue, rouantelez ar re eurus, bro al le-

venez peurbad. Hag e rankan chom en Iern da viken, en Iern, va ..., da viken! Va mignoned, petra a c'hoarvez gant Fostus, en Iern, da viken?

EIL SKOLAER. — Galvit an Aotrou Doue, Fostus.

FOSTUS. — An Aotrou Doue! An Aotrou Doue am eus aae'het! An Aotrou Doue am eus graet fac varnan e pep giz! Gouela a raten, met an diaoul a zalc'h war va darrow. Skuilha a raten va gwad, pa ... goad! Va babez ha va ene! O ..., der he a ra war va zeod. Me 'garfe sevel va daouarn met, sell, der he a ra va divre'h!

KENTA SKOLAER. — Piou, Fostus?

FOSTUS. — Mefistofelez! Aotrounez, gwerzet em eus va ene d'ezan, hag ac'hano e teue va holl c'hal-loud!

EIL SKOLAER. — Doue ra viro!

FOSTUS. — Doue ra viro, ya! Met Fostus en deus graet an torfed-se. Evit kaout plijadur e-pad pevar bloaz war-nugent em eus kollet ar bljadur hag al le-venez a bad bepred. Skrivet em eus eul lizer, sinei gant va gwad. Echu eo! Deut eo ar c'houlz merket, hag emañ o tont d'am c'herc'hat.

KENTA SKOLAER. — Perak n'hoc'h eus ket komzet d'imp a-raok? Amzer hor dije bet da bed!

FOSTUS. — Ales em eus soñjet hen ober. Met an diaoul a ginnige drailha va c'horf kement gwech ma venegen ano Doue. Ha bremañ eo re ziwezat. It kuit, aotrounez, gant aon na varvéc'h ivez.

EIL SKOLAER. — Petra ne rafemp ket evit save-ter Fostus?

FOSTUS. — Na gomzit ket ac'hanoun. It kuit, va mignoned kaez.

KENTA SKOLAER. — Doue a roio d'in nerz.
C'hom a rin.

EIL SKOLAER. — Nann. Met deomp en tu all,
da bedi evitañ.

FOSTUS. — Ya, pedit evidoun, pedit. Ha ne vern
pe drouz a glevit, na zeuit ket amañ. Rak netra n'hell
mañ va savelet.

KENTA SKOLAER. — Ped ivez, Fostus. Bras eo
trugarez Doue.

FOSTUS. — Doue d'ho pinnigo, aotrounez, evit
ha madelez em c'heñver. Ma veyan c'hoaz war'hoaz
vintin, ez an d'ho gwelout. Ma ne tan ket, neuze e vin
en Itern.

AN DAOU SKOLAER. — Doue d'ho pinnigo,
Fostus.

*Mont a reont kuit. An horolaj a
sko unnek taol*

FOSTUS. — A, Fostus, n'eo'h eus nann breman ne-
ne eun eur d'e vevaj, ha goude, beza daonet da viker.
Chom ar se, se eul a-ra an en oabl, em na ve mut
a amzer, ma na zeuit ket an Iternnoz. Heol, lagad kuit
ar heol-se, ma vezo dez bepred. Pe neuze, ra vo an
eitr-mur ar bloavez, pe eur miz, pe eur sizun, pe eun
gevez, d'in da c'heñver kaout keuz, ha da veza savelet.
Kerzit goustad' goustad, kezeg an noz! Bepred e tro
ar stered. Redek a ra an amzer. Skei a ra an horolaj.
Dont a ra an droul, ha Fostus a vo daonet. O, me
fell d'in lammat betek va Doue! — piau a zalc'h
ar lamm an? — O, selit, sellit, gvad ar C'hrist en oabl
o tiveta. Gant eun dakenno, eun dakennig hepken e
veit savelet. A, Krist! — Nann, nann, na rog ket va
'halon pa lavaran ano ar C'hrist, ano va Doue! E

... a fell d'in! A, Satan, truez! — Pele, 'h eman?
Ne vevan ket! Aze eman aze eman ar C'hrist! As-
omp a-ra d'in e zivrec'h! E zremm a zo kounnarer!
Menez ar droul, heol koezit war va fenn, d'am
'heñver ma c'heñver! Doue d'ho pinnigo! Doue!
Nann, nann! O ma vev eun islonk en douar! Ne ze-
gouez ket! Ne tro ket herber 'h d'in! O stered, c'houi
trene en oabl a voen gvad, stered heol eus graet
ar lamm d'ho pinnigo! Zeg e zo ber em buhez, gvi
va vevan ket a-heñver ar geñver-se, a dremen
vane 'h ma vo treza va 'horf en aer ha ma c'hello
vane e zivrec'h an Nann!

In horolaj a sko an hanter-eur.

... eun eur d'e vevaj, ha goude, beza daonet da viker.
Chom ar se, se eul a-ra an en oabl, em na ve mut
a amzer, ma na zeuit ket an Iternnoz. Heol, lagad kuit
ar heol-se, ma vezo dez bepred. Pe neuze, ra vo an
eitr-mur ar bloavez, pe eur miz, pe eur sizun, pe eun
gevez, d'in da c'heñver kaout keuz, ha da veza savelet.
Kerzit goustad' goustad, kezeg an noz! Bepred e tro
ar stered. Redek a ra an amzer. Skei a ra an horolaj.
Dont a ra an droul, ha Fostus a vo daonet. O, me
fell d'in lammat betek va Doue! — piau a zalc'h
ar lamm an? — O, selit, sellit, gvad ar C'hrist en oabl
o tiveta. Gant eun dakenno, eun dakennig hepken e
veit savelet. A, Krist! — Nann, nann, na rog ket va
'halon pa lavaran ano ar C'hrist, ano va Doue! E

In horolaj a sko an hanter-eur.

O, sket a-ra, sket a-ra! Va c'houi, ra vezi koazet,
beuzet en eul laar, pe kaset e vi a'an Itern!

Kuzat ha m'ued

Va ene, ra vezi skuilhet e takennouigou dister, da goueza er mor bras, 'lec'h ne vi ket kavet!

Diaouled a zeu tre.

Doue, Doue! Na sell ket ouzin ken fero! Naered euzus, va lezit c'hoaz eur pennad! Ifern, na zigor ket da javedou spontus! Na zeu ket, Satan! Me 'zevo va le-vriou! — A, Mefistofelez!

*Sammet en gant en diaouled hag
ar ouel a gouez.*

LODENN AR GELAOUENN

Notennou

Foetus, an Doktor Daonet

The Tragical History of Doctor Faustus a vee savet war-dro ar bloaz 1588. Eus an holl oberennou lennegezh diazezet war ar vojenn alaman koz, ez eo hep arvar an hini vrudeta, war-lerc'h *Faust* Goethe. Ar pezh-c'hoari brezonek a voulomp amañ, evitañ da heulia ar skrid saoznek a-wechou ger evit ger, a zo pell diouz beza eun droidigezh. Aozet eo bet ganimp la veza c'hoariet e Breiz. Ha Breiz an amzer a vremañ a zo dishenvel a-walc'h diouz Bro-Saoz ar c'houezekvet kantved.

Dibabet hon eus ar pezh-c'hoari-mañ :

1) Dre m'eo aes-kenañ da c'hoari hep nebeut a vizou gant eur strollad paotred.

2) Dre ma 'z eus ennañ pep tra da blijout d'a holl traou tromus e-kichen traou farsus, e-leiz a diouz hag a vuhez, hep menegi an taolioù baz, an taolioù dour, ar gurun hag an diaouled.

Dre ar c'helaouennou

ADSAO a voul en he niverenn diweza eur guc'hennad kanaouennou pobl, savet gant eur bluenn lemm.

AR FALZ a embann, ouspenn pennadoù gallek, *Eurves ar Brezoneg*, eur barzonegig gant Meavenn, eur gontadennig diwar Tolstoi, ha pennadoù Istor Breiz. Meneg a zo ivez eus eul lizer-goulenn da veza sinet gant ar vistri-skol evit ma vo desket ar Vretoned en o yez. N'anavezomp ket hiroc'h, avat, diwar-benn se.

E BREIZ ATAO e lennomp daou bennad talvoudus-tre, an eil a-zivout Hungaria, egile a-zivout Euskariz. Eun druez eo e vefe ar gelaouenn-se a-hend-all leun a c'hallegachou.

War ar gele'hgelaouenn okitanial LE FEU, skriver ivez, koulz lavaret en he feiz e galleg, e skriv an Ao. Philéas Lebesgue, eur pennadig mat-tre diwar-benn hon emzao.

Kelc'h Keltiek Roazon

Da geñver Gouel Sant Erwan, setu a vo graet gant Kelc'h Keltiek Roazon, renet ken ampart gant an Ao. Régnier :

Eun oferenn, gant eur brezegenn vrezonek, kanouennoù ha sonerezh gant « Kanerien Vreiz », d'ar sul 27 a viz mae.

Setu a vo graet d'ar sul to a vezeven :

Da 20 e, 30, e Sal-Oueliou ar C'halonou-Sakr, eun abadenn sonerezh breizek ha keltiek, gant koroll hag « An Diou C'hoar », pezig-c'hoari Dir-na-Dor.

En deiz a-raok e vo dasskignet ar sonadeg-se gant skinarouezlec'h Roazon. An dra-se a verkomp amañ evit an nebeut a dud a c'hell paka ar c'haser-se gant o benvegou-skin.

War a glevomp ivez, e vefe Kelc'h Keltiek Paris

beo buhezek evel hini Roazon. N'anavez ket GWA-LARN, moarvat, rak morse ne zêu amañ kelou ebet anezañ.

Geriadur Saozneg-Kernevek

Ar Geriadur Saozneg-Kernevek, savet gant an Ao. R. Morton Nance hag an Ao. A.S.D. Smith, a zo deut er-maez: anezañ eul levrig kempenn, goloet start ha moulet brao, evel ma ouzer moula er broioù tramor. Ennañ e vez kaver an holl c'herioù reta, an darn vrasa anezo dastumet er skridoù koz, eun darn vihan krouet hervez reolennoù ar yez, hag eun darn vihan c'hoaz amprestet diouz ar brezoneg pe ar c'hem-brueg, alles diouz an daou.

C'hoant o deus Kerneviz da adsevel o yez, hag an hent mat a gemeront evit hen ober. Rei a reont d'ar studierien al levrioù a zo ret, levrioù eeun, plijus ha koant, tamm ebet levrioù re ouziek pe re luziet. Gant harp ar Geriadurig-mañ, al levrig, « *Cornish for All* », embanner gant an Ao. Nance eun nebeut bloavezioù 'zo, ar skol dre lizer renet gant an Ao. A.S.D. Smith, hag ar gelaouenn KERNOW, e c'heller deski ar c'herneveg aes-tre ma karer.

Evidomp-ni, Breiziz, deski eur yez keltiek, dreist-holl eur yez heñvel-tre ouz ar brezoneg evel ar c'herneveg, hol laka da vont dounoc'h en anaoudegez hor yez-ni. Eur bern traoù nevez a-zivout ar gerioù, an troioù-lavar, ar yezadurezh a vez diskuliet d'imp e-giz-se, hag e teuomp da welout ar perag eus meur a dra n'hor boa ket komprenet a-raok. Ouspenn se, adskoulma startoc'h-starta bepred an darempredoù

etre Breiz ha Breiz-Veur a zo eun dlead hag eur gwarez a-enep aloubidigez ar sevenadur gall.

Evit kaout ar Geriadur, skriva d'an Ao. A.S.D. Smith, Chy Caradar, Perranporth, Cornwall. Ar priz eo 3 chilling gant golo paper, 4 chilling gant golo kartoñs. Lakait 3 fenni ouspenn evit ar mizou-kas. Ar re na garont ket skriva rag-eeun da Vreiz-Veur a c'hell skriva da WALARN, a lakay kas d'ezo al levr.

KERNOW

Setu an eil niverenn deut er-maez, en dro-mañ dindan eur golo brao-flamm. Enni e kavomp e-leiz a bennadoù berr savet gant lies skrivagner. Hervez rener ar gelaouenn « *gwell yu cafos Kernewek drok a lyes studhyer ages del yu cafos Kernewek da dy-worth nebes tús skentyl y' gan yeth* », (gwell eo kaout kerneveg fall digant lies studier eget kaout kerneveg mat diouz eun nebeut tud ouizieq war hor yez). An hevelep tra pe dost hon eus lavaret alies : « gwelloc'h brezoneg mat eget brezoneg fall, gwelloc'h brezoneg fall eget galleg ».

Ra gendalc'ho KERNOW da vont war-raok ha da gavout kalz lennerien koulz e Kerne-Veur hag en holl vroioù keltiek !

Maro Henry Jenner

D'an ampoent ma roomp kelou mat eus an em-zao kernevek e teu d'imp eur c'helou glac'harus, hini maro Henry Jenner.

Mab e oa d'eun eskob a Zeland-Nevez, hag e-pad

daou-ugent vloaz e labouras er *British Museum*, Londrez.

Studiet en doa ar c'herneveg a-zevri-kaer, ha bez' e voe e-touez ar re genta da glask adveva ar yez. E 1904 ez embannas « *A Handbook of the Cornish Language* », hag a zo bet evel breviel ar re o deus desket ar c'herneveg e derou ar c'hantved-mañ. Marvet eo en e vro Kerne-Veur, d'an oad a bemp bloaz ha pevar-ugent.

Henry Jenner a voe gwir dad an dasorc'hidigez kernevek, ha gant gwirionez e skriv oberourien ar Geriadur nevez Saoznec-Kernevek e penn o levr:

*Dh'agan Barth Mür, Gwas Myghal,
Agan lyver ny a-dal :
Dhodho res yu dhen y ry —
Na-ve ef, py sen-nyny ?*

*D'hor Barz Meur, Gwaz Mikael,
Hol levr a dleomp :
D'ezañ, rei eo d'imp e rei —
Panevetañ, piou vefemp-ni ?*

Ar brezoneg er skolioù

Eur mestr-skol a skriv d'imp :

« Mit bennoz d'eoc'h en ano paotred skol Landerne, a zo bet ken laouen o welout ho levrioù kaer ! Pep hini a lavar labourat a-zevri war dachenn hor Yez karet, da c'hellout gounit unan eus ho levrioù dudioù.

Ya ! Me 'lavar d'eoc'h, bec'h a vo roet d'ar Bre-

zoneg ac'han da ziwez ar bloaz-skol ! An holl a ouezo lenn mat, ar re wella a ouezo zoken skriva.

Setu amañ eur c'helou hag ho laouenaio : deut oun da c'houzout, ha den n'hell va dislavarout, ez eus d'ar c'houlz-mañ, e Breiz-Izel, ouspenn *tregont skol gristen* a zesk brezoneg d'ar vugale, hag an niver-se a gresko. Ouspenn pevar c'hant bugel a ra bep miz deveriou brezoneg « *Feiz ha Breiz ar Vugale* ». Fiziañs eta e amzer da zont hor Yez ! »

Brezoneg ar Vugale

Trugarez adarre d'ar brofourien :

An It. Andreeff : 70 l. — An Ao. P. Le Roux : 70 l. — An Ao. Fred. Moyse : 25 l. — Kerlann : 5 l. — An Ao. Mocaer : 20 l. — en holl : 190 l.

Chom a ra er c'hef : 453 l. 35.

GWALARN

HA

KANNADIG GWALARN

Kelaouenn vizek

Rener: Roparz Hemon

Priz: 30 lur ar bloaz (broiou estren: 35 lur)

Chomlec'h:

Journal de Gwalarn, Bolte Postale 75, BREST
(C.C. 96-38, Rennes)

KANNADIG GWALARN

hepken

Priz: 10 lur ar bloaz (broiou estren: 15 lur)

Priz : 16 real